

臺灣繪本國際英文版愛的小旅行—— *It's OK!* 橘色的馬和啄木鳥女孩的香港遊！

董欣佳 美國 Benchmark 教育集團全球資深顧問

誰也沒想到 2019 年才剛在瑞典得到了彼得潘銀獎殊榮的《橘色的馬》這本繪本，其實首次在臺灣出版的年代居然是在久遠的 2011 年！當時這本圖畫書能夠出版，完全是由「五餅二魚」，也就是「讀家文化公司」的創辦人林秀華小姐，和高雄市政府文化局首次合作出版的圖文書。當時獲得過信誼幼兒文學獎、好書大家讀年度最佳少年兒童讀物的《橘色的馬》的作者劉旭恭老師，透過這本非本家「兄弟情」的圖畫書，描繪出高雄這個充滿希望和友善的城市。劉旭恭

老師在介紹這本書的時候，常常都會讓大家去找找看圖畫書裡面跟高雄有關的細節。如果仔細一頁頁去觀察的話，其實插圖中有一條河有兩岸，動物們都各自在兩岸看著報紙，這條兩岸均可舒服休息的潔淨的河流，想必就是知名的高雄愛河。橘色的馬在山中步道跑步的時候，我們可以看到二隻好奇的猴子。可以猜測得出這是高雄最有名的，居住在柴山中會和人們打招呼，和高雄人一樣親切的獼猴；橘色的馬和咖啡色的馬在一家高級的藝廊般的地點首次相遇，而這裡，就是



劉旭恭老師與他的作品《The Orange Horse》



劉旭恭老師與本文作者

高雄的美術館。而當橘色的馬，發現自己和咖啡的馬不是親兄弟的時候，他面對著美麗高雄港都的夜景，潸然淚下。假如你再更仔細地看它內頁的話，你還會發現更多令人高雄人感動的細節。例如，被評鑑全世界最美麗的的地鐵站之一：「中央公園捷運站」，更不用說，大家一定會注意到插畫裡藏有高雄最特殊的二棟建築地標：八五大樓以及高聳的摩天輪。用大臺北市做背景的臺灣本土繪本相較之下真的較多，這就讓這本用南臺灣的大城市做背景的繪本更加突顯，南部的濃醇的人情味，就更加襯托了這樣相見恨晚，深刻友誼的主題。

所有的人都很好奇，這麼棒的一本書，怎麼會在中文版出版了9年之後，才在瑞典得到國際童書大獎的肯定呢？原來是出版《橘色的馬》的讀家文化，也是五餅二魚兒童書店創辦人林秀華女士忽然過世，因此這本圖畫書曾經有一段時間是不隸屬於任何一家出版社的。一直到過了幾年之後，小魯文化又重新付予了《橘色的馬》新的生命。不僅如此，這本書在2017年還賣出了簡體中文、瑞典文的版權（瑞典文的書名為《你是我兄弟嗎？》）。更加光榮的是，瑞典政府每年都會幫小學的學童出版一本世界精選的繪本集，《你是我兄弟嗎？》不但上了瑞典日報的頭版，而且還被評為國際繪本合集之中的「焦點」！這時，原本再三徘徊又猶豫到底要不要出版這本臺灣繪本的SCHOLASTIC ASIA，也是因為小魯出版社即時提供了這篇文章給臺灣分公司，而臺灣分公司趕緊把這一篇《橘色的馬》



歐巴馬時期的 美中權力競逐

柳惠千 著

獨立作家 / 10903/422 面 / 21 公分 / 550 元 / 平裝
ISBN 9789869780049/578

在客觀的全球形勢上，美國與中國分別呈現出「守成霸權」與「崛起大國」的對比；在主觀的安全意識上，雙方亦嚴重缺乏的戰略互信。於此背景下，歐巴馬在其總統任內全力推動「亞太再平衡」戰略成為外交政策的主軸。空軍少將柳惠千在本書中深入分析歐巴馬時代「亞太再平衡」戰略下的美中關係，可提供在川習時代下，重新思考大國博弈下臺灣角色的參考。（獨立作家）



電影裡的人權 關鍵字 第六十九信

蔡雨辰 主編

奇異果文創 / 10902/129 面 / 23 公分 / 220 元 / 平裝
ISBN 9789869856126/579

電影是對話的起點，也是理解人權議題的可能路徑。電影「第六十九信」以白色恐怖受難者施水環的書信為引，試圖顯影施水環的最後一封空白家書，是一部透過影像挑戰歷史敘事的實驗之作。這10個關鍵字除了作為施水環遇難前的生命線索，也牽引出其他共同的受難經驗與狀態。（奇異果文創）

瑞典文版上了瑞典頭版，還被評為是「焦點」的文章即刻分享給亞洲區的總公司，才總算催生出這本繪本的亞洲英文版《The Orange Horse》。但總公司位在東南亞的 SCHOLASTIC ASIA，其實對於英文圖畫書的市場並沒有做深度研究。主要原因還是在於東南亞主要銷售的是青少年小說或是章節圖文小說，他們的眼中並不認為英文圖畫書能夠成就多大的市場。後來雖然陸續出版了林柏廷老師的《這個可以吃嗎？》、《這是誰的衣服？》，孫心瑜老師的《小米有個袋子》，劉旭恭老師的《車票去那裡了？》和童嘉老師《不要告訴別人》的亞洲英文版。這些 SCHOLASTIC ASIA 出版亞洲英文版繪本的創作者們，當初都參加過 2017 年名書評家賴嘉綾老師所舉辦的「停聽看他們做繪本」綜合展覽。這些參

加合作的老師群們共有 11 位，每一位均為賴嘉綾老師在臺灣出版界特別挑選出來極具有個人特色的繪者！其中除了在 2015 及 2018 得過兩次波隆那插畫獎的劉旭恭老師、以及得到「波隆那拉加茲獎」的孫心瑜老師，臺灣的金鼎獎就不用說了，其他的林柏廷、童嘉老師也和劉旭恭老師一樣，都曾經得到過香港的豐子愷兒童圖書獎。



瑞典報紙專文介紹《橘色的馬》瑞典文版一書



劉旭恭《The Flyaway Tickets》；林柏廷《I Want to Eat This!》；孫心瑜《Mino and His Bag》&《A Tour of Hong Kong》；Reycraft 編輯總監 Dr. Wiley Blevins 和 Reycraft 全球資深顧問 Sonia Dung（由左至右）

這些亞洲區英文版的書籍在臺灣上市之後，在 2017 到 2019 年 8 月底前，臺灣區圖書相關的公部門，如國家圖書館、臺南市文化局、新竹市文化局、高雄市立圖書館，國立臺灣歷史博物館和其他的私人機構，如財團法人新光三越文教基金會、及各大外文童書店都配合出版社為這些臺灣創作者的英文版繪本盡力做行銷推廣：有些舉辦了作者的簽名會、大型的創作歷程演講，或甚至於舉辦了數位作者的原畫展或是大型閱讀節的活動。尤其幾位老師的英語也跟著書籍「國際化」的腳步而快速進步。例如劉旭恭老師就常開始在大型活動中用英文朗誦自己的作品《The Orange Horse》。甚至有好幾間臺灣國際學校，如臺北美國學校和歐洲學校，也安排劉旭恭老師做「全英文」的講座，增加這些臺灣原創書籍英文版本在臺灣國際學校（學生）的能見度。哈佛大學跨文化教育碩士及雙語幼教專家吳敏蘭老師，更是為了中國的繪本取經團請了童嘉和孫心瑜老師針對他們英文繪本的創作過程，以及如何得以出版英文版的作品始末做了演說，並且在演講後舉辦課程問答和簽名會。

由於《橘色的馬》亞洲英文版在社群網站上的大量曝光，引發了一些國際友人對於這樣「族群融合」的熱門議題的圖畫故事的興趣和共鳴。如同我們想念的幸佳慧老師筆下貼切形容《The Orange Horse》的評論：「一則簡單故事能獲得多人共鳴的原因就在此，它投射出多重的影子，疊在四海各地的生命上。曾在臺北、高雄、倫敦與紐約生活過的我，讀來不只



人權的條件

定義「危害人類罪」與「種族滅絕罪」的關鍵人物

沙茲 著；梁永安 譯

貓頭鷹 / 10903/616 面 / 21 公分 / 690 元 / 平裝
ISBN 9789862624166/579

本書作者沙茲是一位國際律師，曾經手盧安達大屠殺、南海仲裁案等國際案件。他在 2010 年受邀到烏克蘭利維夫演講，意外發現「危害人類罪」和「種族滅絕」等人權保護詞彙，最早的提出者都曾居住於此。一位是冷靜自制的法律教授勞特派特，另一位是性格強悍的檢察官萊姆金，他們上同一間大學、師從同一群老師，卻分別以個人與群體的角度思索納粹罪行。基本人權從來不是理所當然，憑空而來的，本書透過這些法律人的故事，帶領我們重回 70 年前人權意識被建立的重要時刻。（貓頭鷹）



中國歷史文化新論

陳俊強 主編

元華文創 / 10903/578 面 / 23 公分 / 690 元 / 平裝
ISBN 9789577111579/630

本書收錄了 25 篇文章，分為法制、文獻、政治、社會、人物思想等領域。名為新論，乃指新課題、新材料、新視野。文章題旨新穎，饒富新義，具開創之功。史料涵括新出土材料，亦包含學界忽略的舊文獻。既有域外的石刻，也有漢文以外的典籍。全書強調比較的視野，包含了方法視野、地域視野、時間視野。不論是從新視角審視舊課題，抑或是將舊材料提出新檢討，本書呈現盎然新意，讓人耳目一新。（元華文創）



於各圖書館辦理臺灣創作者英文版繪本的推廣活動



五月天石頭也在 IG 上介紹《The Orange Horse》、《A Tour of Hong Kong》

覺得書裡有我，也照映出許多同路人的生命經驗。」就是佳慧老師筆下的這隻大家都找得到一點自我的《The Orange Horse》，就這樣吸引了 Dr. Wiley Blevins，哈佛大學教育博士（美國頂尖的閱讀和字母拼讀專家）的興趣。原本已經從教材編輯退休多年的 Dr. Blevins 一直在美國第四大教育出版集團 Benchmark 擔任顧問，而 Benchmark 也一直有想要推出自己旗下的童書品牌「Reycraft」。《The Orange Horse》這樣放諸四海皆準的美好意涵，平鋪直敘但幽默有童趣的情節，對自己也是童書作者的 Dr. Wiley Blevins 來說，這樣的繪本，就是一本打入國際市場的佳作。看過劉旭恭老師其他作品的 Dr. Blevins 曾經說：「劉旭恭老師有個自由的創作靈魂！」我想這對藝術工作者來說，應該是很崇高的讚美了。

這本圖文合一的繪本傑作，根本不需太多的翻譯和解讀，Dr. Blevins 馬上就融入了它所要表達的「期盼」、「尋找」、「失落」、「滿足」。這種現代且多元，不僅為孩子拉開了一扇世界的窗，還拉開了一道門，讓他們可以用自己國家正面對的問題，重新去思索跟定位這個故事。這也就是經典童書作家 Leo Leonni 曾經說過的話：「我喜歡用動物形象來創造繪本的主角。因為我畫的動物可以是個金髮、黑髮、棕髮、紅髮的孩子。這樣不管我要呈現什麼角色，都不會被性別或是種族而綁住。」《The Orange Horse》，這本劉旭恭老師的 2011 年作品，也就正是「Reycraft」要給小讀者們，也是幸佳慧老

師筆下的「這不只是某個動物或一匹橘色馬的故事，而是你我的故事。」

就這麼峰迴路轉，還透過了龍登出版社董事長蘇正隆先生和蘇欣小姐版權的牽引，也許還有劉旭恭老師常說的，「讀家文化」秀華姐在天上的庇護，《The Orange Horse》國際英文版出版了。2019 年的 11 月成為了美商童書出版社「Reycraft」旗下，第一本的全球英文版的兒童繪本。我們非常榮幸做到了幸佳慧老師筆下提到：「還有另一個好動機，那就是支持我們本土作家的好作品延展於國際舞臺。」當然，這隻「The Orange Horse」只是一隻幸運的「領頭羊」！小魯文化的另外一本孫心瑜老師的無字書「香港遊」，特別的版面設計，和「向左走，向右走」的中國小女孩和英國小男孩有太多可書的文字繪本故事書的設計，更是令 Dr. Wiley Blevins 瞠目結舌！而讓心瑜老師得到波隆那拉加茲獎的《北京遊》，正是和這本「香港遊」同系列的作品。《A Tour of Hong Kong》只能說出版得也正是時候。除了 2020 年開始新冠肺炎的疫情造成了大家無法出遊，大家可以從這本圖畫書中窺探 1841 年英國治理期到 1997 年的港島，英國文化對它環境及日常生活的影響。城市建設的規劃到高級英式下午茶的習慣，仍可在這本無字但意深的圖境之中體會它的點點滴滴。當然還有歸建之後香港的改變。包括孫心瑜老師在描繪此書時，正是 2014 年雨傘革命興起的時刻。老師和出版社也冒著《香港遊》或是全球英文版都不能在中國出版的風險，還是很勇敢地，

用畫筆見證了這段港人群眾自發性的公民運動和歷史。讓大家看到香港這幾年一步一步的抗爭，最原始的活動來由。



《A Tour of Hong Kong》作者孫心瑜



《A Tour of Hong Kong》書中特別設計的跨頁

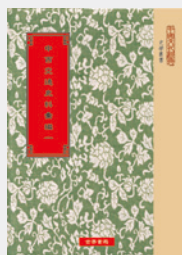
Dr. Wiley Blevins 在專心翻閱此書時才發現，如果你從左翻右開始讀，是以中國小女孩的視野帶她的家人及她的紅色氣球的角度去遊歷香港；而如果你就像看中文書一樣，從右邊向前分

翻，就會發現用的視覺角度是英國小男孩和他全家及小狗，就這樣，不管你是跟著小女孩從左翻右，還是跟著小男孩從右翻回左，這兩對家庭乍似會在最熱鬧的一個跨頁相遇，但似有若無的，我們其實也只看到中國小女孩和英國小男孩的狗兒在嬉戲的模樣！究竟這兩人有沒有見到面呢？我們也不知道，我們唯一知道的是，《A Tour of Hong Kong》的編輯不曉得是不是有先見之明，知道香港的政治活動一直都沒有完全平息，因此很清楚的幫大家把每一個跨頁裡的景點，都在蝴蝶頁裡給展現給大家看。所以不管是平裝或是精裝本的前後的蝴蝶頁，就好像精彩的英文地鐵站旅遊手冊一樣，一站又一站，清楚地用「英文文字」配合每一個地鐵站的照片，詳細用文字敘述香港地鐵各站的特色和景點。這真的又是一本風格完全不同，畫面豐富好看，值得深入思考，還可以當英文旅遊手冊的特別的繪本。這一切回到了當初 Benchmark 教育出版集團，想成立「Reycraft Books」的精神，我們希望孩子能坐在家裡，靠著讀這些來自不同地方的書籍，知道這些故事的背景知識，就能夠打開對世界的那一扇窗，甚至是一扇門！真的非常謝謝孫老師和小魯文化提供這麼好的繪本素材讓國外的出版社來做挑選，即使在 Dr. Blevins 這樣專精的閱讀專家的眼中，像這樣的書真是完全不可多得！如果不能跟更多國際上的朋友分享就太可惜了！

2011 年波隆那插畫獎的得主陳盈帆的作品當下就受到很多人的重視。作者兼繪者陳盈帆把獲選的五幅插畫給慢慢地延伸成為小女孩，用了

整整一個禮拜透過諮詢各種動物朋友，才找出了友誼真諦的故事。因為這一本《愛的小旅行》，臺灣童書的國際英文版又多了一本可以漂洋過海，四處展覽的好作品了。同樣來自聯經出版社的《IT'S OK》，非常榮幸地，成為了Reycraft出版社的第一本給3-5歲幼兒的Board Book硬頁書。《IT'S OK》就是一本加上拉頁特別功能的硬頁書，也是信誼兒童文學獎第十五屆得獎作品。蟄伏了12年終於出版中文版，但2020年的5月份，Reycraft出版社用了比中文版更大的開本，把本業是藥劑師蔡秀敏老師的這本描繪她和兒子在幼稚園時期「親子互動」繪圖的過程，用全球更普遍的文字，呈現給全球一同作畫，一同學習，一同遊戲的親子互動的家庭。蔡老師說她的創作發想來自於兒子在幼稚園時，雖然愛畫畫卻總會丟掉他自認畫壞的圖。蔡老師對兒子這樣紙張的浪費不能接受，於是就開始在兒子自以為畫壞的紙張上加上幾筆，再帶著他重新看過，這樣就成為另一張圖了。不用浪費！《IT'S OK》我們也可以說這是一本完全符合跨學科、108新課綱（裡面帶入自然科學如動物；數學如數字、線條、形狀；美術如顏色和蠟筆使用，以及製作拉頁書的過程可幫助小肌肉伸展等，再加上中英文版本可以做相互的對照；重複的安撫孩子對話，其實有非常好的和緩情緒的功能，更是現在最推崇的正向教育）。再加上這本書剛好又在現在疫情最嚴重的時候出版，具有藥劑師身分的蔡老師的《IT'S OK》，不管是在她發放口罩的過程之中，或者是在她輔導其他社工的課程之中，

出版社選書



中西交通史料彙編

張星烺 撰

世界 / 10905/6 冊 / 21 公分 / 6000 元 / 平裝
ISBN 9789570605815/630

本書是西學影響中國以來、紀錄古代中西交流歷史的第一部全書式大著作。張氏蒐集並保存中國遠古以至明、清載籍中關於歐洲、非洲、阿拉伯、亞美尼亞、猶太、伊朗、土耳其、印度的紀錄，並翻譯西方的中國史地研究作品，相互對照參證。書中羅列古今數千年、數千百條的記載，不僅有系統地保留了早期中西往來的紀錄，也提供官方及私人對於中西各國風土、文化、經濟、相關交流的各種觀點。（世界）

史地／傳記



誰在世界的中央 古代中國的天下觀

梁二平 著

風格司藝術創作坊 / 10904/352 面 / 23 公分 / 480 元 / 平裝
ISBN 9789578697539/630

中國長期以「王即天下」來看待世界，但開放的世界不會因此而不與中國發生關係，或產生衝突。中國的天下觀，在變化中演進，在演進中碰撞出與世界的關係。對世界的認知，除卻文字之外，還有地圖。地圖是空間表達的直觀反映，但它反映的不是純粹的自然，而是對自然的某種歸納；更多時候，它呈現的是權力現實。在帝王眼裡，地圖甚至是流動的，每每構成新的延伸，給世界一個必須接受的現實。（風格司藝術創作坊）

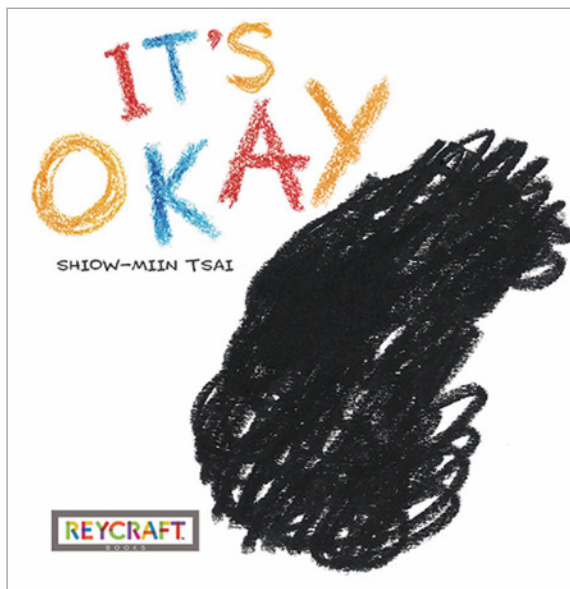
史地／傳記

廣泛地我們可以把《IT'S OK》的精神引導給閱讀它們的小朋友。在這個大家最容易緊張，最容易一觸即發的新冠病毒疫情未減絕前，我們最需要的就是《IT'S OK》這樣的安撫自己和他人的正面能量！美麗佳人雜誌在今（2020）年的5月15號專訪蔡秀敏老師，她的一句話：「看盡人性，仍願選擇溫柔以待。」我們看到了一位面

對兒子畫畫耐心陪伴的媽媽，看到了一位得獎之後耐心等待出書的作者，更看到了一位在新冠肺炎的疫情之下，努力作戰卻沒有被病毒及人性打敗，耐心面對所有需要口罩民眾的藥劑師。她的溫暖和堅強，她的作品國際英文版的書名《IT'S OK》，為她的才情和美德，在國際上出版地位上，都做了最好的詮釋！



2011 年波隆那插畫獎的得主陳盈帆的作品
《愛的小旅行》



繪本《IT'S OK》

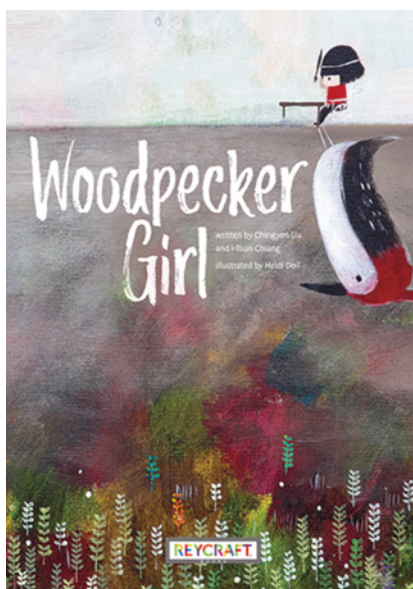
巴巴文化一直都以出版臺灣本土繪本創作者的作品為主，其中有一套《等待天使》系列的書，是用繪本，最平易待人的方式，讓孩子們去了解一些身邊可能有些小朋友患得的身心疾病，例如：腦性麻痺、亞斯伯格症、自閉症、妥瑞氏症候群。這系列巴巴文化找了全臺灣最知名，和小朋友說了30幾年的故事，會創作也能翻譯童

書，主持兩個兒童閱讀節目，得了三座金鐘獎和豐子愷圖畫書獎、十項全能，卻待人親切和善，一點也沒有架子的劉清彥老師執筆，並且搭配師大特教所所長姜義村老師，提供重要的和身心障礙疾病專業的知識。而其中的《啄木鳥女孩》（Woodpecker Girl）是所有4本圖畫書裡，國際版權最快敲定的一本。當筆者把這個

故事的簡介告訴了 Reycraft 出版社的編輯總監 Wiley Blevins 時，他二話不說，直接就告訴我 “No need to ask others. I want it.”。這本書會這麼快就被認為合適出版國際英文版，當然不只是因為海蒂朵兒靈氣逼人，極有特色的插畫風格。也不只是劉清彥和姜義村老師二位文雅且溫馨的文筆。能夠讓美國的編輯總監一看就知道，有潛力會拿到《SCHOOL LIBRARY JOURNAL》（學校圖書館學報）三顆星 Review 殊榮的特色之處，其實在於動人的故事卻是真人真事。

《Woodpecker Girl》繪本的女主人翁是一位成功克服腦性麻痺的藝術家黃羿蓓，因為全身能夠控制的肌肉群只有頭部，她想學畫，因此她的美術老師為她量身訂作屬於她的畫具頭套之後，執著於自己的夢想和喜好的羿蓓，和啄木鳥一樣，

不斷因為興趣，因為夢想，努力點頭繪畫，心無旁騖，不怕疲累，一直到作品開了成果展、個人畫展，到上海書展領獎。不停點頭作畫，也就如同啄木鳥一樣，展開了她的翅膀，往璀璨的未來飛去。筆者相當榮幸可以參與這個令人感動，又充滿了希望的真人真事，結合了最棒的作者和插畫的臺灣繪本，並看著它出版了《Woodpecker Girl》Reycraft 國際英文版。我更開心的是，不管是在橘色的馬，在香港遊，在《IT'S OK》或愛的小旅行的國際英文版裡，我都看見了如《Woodpecker Girl》般美麗的翅膀，帶著我們臺灣努力的繪本創作者的故事，靠著毅力和勇氣飛出亞洲，先到美國稍做停歇，再預備往向更遙遠的地方飛去！



腦性麻痺藝術家黃羿蓓真人真事的繪本《Woodpecker Girl》

